



14. По утрам благом Своим насыть нас,  
все дни наши будем рады и веселы.

15. Возвесели нас по дням страдания,  
по годам, что видели злое.

16. Яви рабам деянья Свои,  
сынам их — великолепие.

17. Да будет на нас милость Господа, нашего Бога, дело наших рук утверди,  
дело наших рук утверди.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. вечность Господа и скоротечность жизни человека, которого преследует гнев Господа (1-10); 2. молитва о жизни в мудрости, благе, радости, дарованными Господом (11-17).

(а) **Молитва Моше, Божьего человека. Моше.** Эта глава единственная в книге, приписываемая Моше. **Божьего человека.** Так Моше именуется единственный раз в Торе (Дварим 33:1).

(б) **Как стража ночная** Ночь была разделена на три (четыре) части — три (четыре) стражи. **Стража ночная.** Треть (четверть) ночи.

(в) **Ты их смываешь, как сон. Их.** Годы жизни человека, поколения.

(г) **Их надменность — суета и пустое.** Слова эти могут быть осмыслены по-разному. **Их.** Годы жизни. **Их надменность.** В оригинале: נָתַתָּה לָהֶם, может быть понято и так, как в переводе, и как "продолжительность жизни", и как "сверх восьмидесяти лет". **Суета и пустое.** В оригинале: וְהָיָה כְּחֵלֶם, устойчивое словосочетание со значением, кроме данного в переводе: "боль", "страдание".

\*\*\*

1. **Человека Ты сокрушаешь.** В оригинале: וְהָיָה כְּחֵלֶם, дословно: Ты возвращаешь человека до сокрушения. Слово חֵלֶם может быть понято и как "сокрушение", "страдание", и как "пыль", "прах". Исходя из второго прочтения этого слова — вариант перевода: Человека Ты в прах возвращаешь (ср.: В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, ибо из нее ты взят; ибо прах ты, и в прах возвратишься, Брешит 3:19).

\*\*\*

• Эта глава в ходит в состав *Псудей дезимра* утренней субботней и праздничной молитв.

• Рамбам включал эту главу в свою личную утреннюю молитву.

91

1. Под покровом Всевышнего пребывая,  
в тени Всемогущего обитая(а).

2. Скажу Господу: убежище, крепость моя,  
мой Бог, на которого уповаю.

3. Спасет Он тебя от капкана,  
от смертного мора.

4. Крылом укроет тебя — под Его крылами укроешься(б),  
щит и броня — Его преданность.

5. Не страшись страха ночного,  
днем — летящей стрелы.

6. Мора во мраке идущего,  
чумы, похищающей в полдень.

7. Рядом с тобою — тысяча, справа — десять тысяч падут(в),  
а тебя не настигнет.

8. Только глаза увидят  
злодеям возмездие.

9. Ибо Ты, Господи, — мой оплот,  
в высотах Твоя обитель.

10. Зла не случится,  
беда к шатру твоему не приблизится.

11. Он ангелам<sup>1</sup> заповедал  
тебя охранять на путях твоих.

12. На руках тебя понесут,  
чтоб о камень нога твоя не споткнулась.

13. Льва и змею растопчешь,  
льва и змею раздавишь<sup>2</sup>.

14. Меня возлюбил он — его Я спасу,  
его вознесу — имя Мое познал он.

15. Ко Мне воззовет — Я отвечу, с ним Я в беде —  
спасу, возвеличу.

16. Долгими днями насыщу его,  
спасенье Мое явлю.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две параллельные части с одинаковым смыслом: упование на Господа и в ответ благословение Всевышнего, первая часть — 1-8; вторая — 9-16.

(а) **Под покровом Всевышнего пребывая,// в тени Всемогущего обитая. В тени... обитая.** У этой идиомы (быть, находиться в тени), в отличие от русского языка, значение — "находиться под защитой". Несмотря на разницу значений, переводчик дословно воспроизводит оригинал, полагая, что контекст, а также комментарий позволят читателю воспринять идиому адекватно. Предложенный вариант перевода восходит к пониманию, что слова эти произносит уповающий на Господа, верующий, что он находится под Его защитой. Однако, существует и иное прочтение, которого, в частности, придерживался Раши: следует понимать этот стих, как обращение к Всевышнему, отсюда — вариант перевода: Пребывающий под вышним покровом,// под тенью могучею Обитающий.

(б) **Крылом укроет тебя — под Его крылами укроешься.** Образ птицы, крыльями прикрывающей птенца, — один из наиболее распространенных при описании Господа, защищающего человека. Ср.: Ты укрываешь в тени Своих крыл (36:8), а также: 17:8, 57:2. Отметим, что в такой позе были вычеканены *крувим*: И были *крувим* с распростертыми вверх крыльями, покрывающими крыльями своими крышку, а лицами обращены были друг к другу; к крышке были лица *крувим* (Шмот 37:7-9).

(в) **Рядом с тобою — тысяча, справа — десять тысяч падут.** Ср.: Как мог бы один преследовать тысячу и двое прогонять десять тысяч, если б не предал тех заступник их и не предал бы тех Господь? (Дварим 32:30)

\*\*\*

1. **Ангелы.** В оригинале: מַלְאָכָיו, дословно: Его посланники.

2. **Льва и змею растопчешь,// льва и змею раздавишь.** В оригинале: וְהָיָה כְּחֵלֶם; וְהָיָה כְּחֵלֶם, וְהָיָה כְּחֵלֶם וְהָיָה כְּחֵלֶם, дословно: льва и змею растопчешь, раздавишь льва и змею (возможно: крокодила). В оригинале два льва: וְהָיָה כְּחֵלֶם и וְהָיָה כְּחֵלֶם, и две змен: וְהָיָה כְּחֵלֶם и וְהָיָה כְּחֵלֶם. В иврите, в отличие от русского, у слов **лев** и **змея** немало синонимов. Что касается слова וְהָיָה כְּחֵלֶם то у него в иврите мифологичная репутация, и никакой уверенности нет, что в оригинале имеется в виду конкретное животное.

\*\*\*

• Эта глава входит в состав *Псудей дезимра* утренней субботней и праздничной молитв.

• Эту главу читают в церемонии исхода субботы.

• Эта глава — часть чтения *Шма* перед сном.

• Эту главу читают во время похорон, в *Азкара*, а также у постели умирающего.

• При каждом литургическом чтении у ашкеназских евреев (у сефардских не всегда) последний стих принято произносить дважды.

92

1. *Мизмор.* Песнь на день субботний(а).

2. Благо Господа славить<sup>1</sup>,  
имя Всевышнего воспевать.

3. Утром верность Твою возвещать,  
Твою преданность по ночам.

4. На *асор* и *навель*,  
при звуках *кинора*.

5. Возвеселил Ты меня, Господь, деяньем Своим,

- дела руж Твоих я воспеваю.
6. Сколь велики деянья Твои, Господь,  
сколь замыслы Твои глубоки.
7. Неуму не познать,  
глупцу не понять их.
8. Как трава, злодеи растут, нечестивые расцветают —  
для истребленья навеки.
9. А Ты навек вознесен, Господь.
10. Враги твои, Господи, враги Твои стинут,  
творящие зло истребятся.
11. Как буйвола, рог мой вознес Ты,  
умастил меня свежим елеем.
12. Глаз мой видел врагов, на меня восставших злодеев слышали уши.
13. Праведник, как пальма, цветет,  
как кедр ливанский, растет он.
14. Посажены в доме Господнем,  
в Божьих дворах расцветут.
15. И в сечине будут они плодоносить,  
тучными, свежими будут.
16. Возвещая: Господь справедлив,  
Он крепость моя без изыяна.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. благо воспевать Господа (2-6); 2. противопоставление злодеев, которые растут, как трава, и праведников, которые растут, как пальма и ливанский кедр (7-16).

(а) **На день субботний**. Эту главу левиты, вероятно, провозглашали/пели во время жертвоприношений в субботу.

□□□□

1. **Славить**. В оригинале: □□□□□. У этого слова несколько значений, среди которых основные: "благодарить" и "славить". Переводчик выбирает второе, поскольку оно более отвечает поэтике параллелизма: **славить** (в первом полустиии) — **воспевать** (во втором).

\*\*\*

• С этой главы начинается встреча праздника. Во встрече субботы с этой главы согласно распространенной традиции начинается суббота.

• Эта глава — часть раздела *Псукей дезимра* утренней субботней и праздничной молитв.

• Эта глава — Песнь дня в субботу.

- 93
1. Господь — облеченный величием Царь, мощью Господь препоясан,  
мир Его крепок — не пошатнется.
2. Крепок издревле престол Твой,  
Ты изначален.
3. Подняли реки, Господь, голос возвысили реки(а),  
реки грохочут.
4. Но и вод великих, и волн могучих сильнее!  
в высях могучий Господь.
5. Заветы Твои верны, дом Твой — место святое(б),  
во веки веков Господь.

\*\*\*

(а) **Подняли реки, Господь, голос возвысили реки**. Смысл: реки стремятся затопить землю, уничтожить созданный Господом мир.

(б) **Дом Твой — место святое**. Может быть понято иначе: **дому Твоему — красота святости** (см.: Вариант перевода).

□□□□

1. **Но и вод великих, и волн могучих сильнее...** В оригинале: -□□□□□ □□□□□□--□□□□□ □□□ ,□□□□□ □□, дословно: **но голосов** (слово пропущенное в переводе) и вод великих, и волн могучих **сильнее** (слово добавленное в переводе)...

\*\*\*

• Эта глава — Песнь пятницы ежедневной утренней молитвы.

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы, ее читают после главы 92.

• Эта глава — часть раздела *Псукей дезимра* утренней субботней и праздничной молитвы, ее читают после главы 92.

- Вариант перевода**
1. Господь воцарился — величием облекся, могуществом препоясался:  
утверждена Вселенная — не поколеблется.
2. Изначально незыблем престол Твой,  
а Ты извечен.
3. Возвысили реки, Господь, возвысили реки свой голос,  
возвысят реки свой рокот.
4. Но рек великих, могучих вод, морских валов  
сильнее в высотах Господь.
5. Свидетельства Твои верны совершенно, **дому Твоему — красота святости, вовеки Господь**.

- 94
1. Бог-мститель, Господь,  
Бог-мститель, явись.
2. Вознесись, земли Судия,  
надменным воздай.
3. Доколе злодеям, Господь,  
доколе им ликовать?
4. Не говорят — вещают,  
нечестивые, похваляются.
5. Твой народ, Господь, притесняют,  
Твой удел угнетают.
6. Убивают вдову и прищельца,  
сироту убивают(а).
7. Говорят: "Не увидит Господь,  
Бог Яакова не поймет".
8. Поймите, невежды1,  
глупцы, когда образумитесь?
9. Ухо создавший — и не услышит?  
Глаз сотворивший — и не увидит?
10. Народы карающий — не накажет,  
человеку знание дающий?
11. Господу ведома мысль человека:  
ничтожна2.
12. Блажен муж, чье страданье от Бога,  
от Твоего ученья вкушивший3.
13. В дни злые будет покоен,  
пока не отроют злодею могилу.
14. Ведь Господь Свой народ не оставит,  
удел — не покинет.
15. К справедливости суд возвратится,

за ним — все прямодушные.

16. Кто за меня против злодеев восстал,  
на нечестивых — кто был со мною?

17. Если б не был Господь мне в помощь,  
душа моя была б в преисподней.

18. Когда говорил: "Нога моя пошатнулась",  
поддерживала меня верность Господня.

19. Когда в смятенье была душа,  
Твои утешения ее ободряли.

20. С Тобой ли престол нечестивый,  
беззаконье законом поставивший?

21. На душу праведника собрались,  
невинную кровь обвинили.

22. Но Господь был мне оплотом,  
мой Бог — скалою зашиты.

23. За беззаконье Он им воздал, за злодеяния истребил,  
Господь, Бог наш, их истребил.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. обращение к Богу-мстителю воздать надменным злодеям, убивающим вдову, пришельца и сироту (1-7); 2. противопоставление глупцам-злодеям праведников (8-15); 3. Господь — спаситель и оплот праведника (16-23).

(а) **Убивают вдову и пришельца, сироту убивают. Вдова, пришелец, сирота.** Три наиболее слабые категории населения в древнем мире, защищать которые многократно призывает Тора. См., например: Не суди превратно ни пришельца, ни сироты, и не бери в залог одежды вдовы (Дварим 24:17).

\*\*\*

1. **Невежды.** В оригинале: **נְכוּנִים** , дословно: невежды в народе (в значении: самые глупые из народа).

2. **Ничтожна.** В оригинале: **בְּהִמָּה**. Об этом слове см. прим. 53 к 39:6.

3. **Блажен муж, чье страдание от Бога, от Твоего учения вкушивший.** В оригинале: **בְּרָכָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִסְתָּוֶה לְיִשְׁרָאֵל** , дословно: Блажен (счастлив) муж, которого Бог заставляет страдать, и (которого) Ты учению Твоему (Торе Твоей) обучаешь.

\*\*\*

• Эта глава — Песнь дня среды ежедневной утренней молитвы, а также Песнь дня *холь тамоед* (будние дни праздничной недели) Сукот в соответствии с разными традициями в разные дни.

• Первые два стиха этой главы включены в состав "Благодарите Господа, имя Его призывайте" *Псукей дезимра* утренней субботней и праздничной молитвы.

• Ст. 14 включен в состав "Да будет слава Господа вечно" *Псукей дезимра* утренней субботней и праздничной молитвы.

95

1. Идем, Господа воспоем,  
скалу спасения нашего восхваляя.

2. Предстанем пред Ним, благодаря,  
песнями восхваляя.

3. Бог — великий Господь,  
Царь великий над всеми богами.

4. В руке Его — глубины земли,  
Его — горные выси.

5. Море — Его, Он создал его,  
сушу руки Его сотворили.

6. Придите, склонитесь, Ему поклонитесь,  
преклоните колена пред Господом, нашим Творцом.

7. Он — наш Бог, мы, народ, — Его паства, овцы Его руки,  
о, если б слушали вы голос Его.

8. Сердец не ожесточайте, как в Мериве,  
как в день Масы в пустыне(а).

9. Когда отцы ваши испытывали Меня,  
испытывали, видя Мои деянья.

10. Сорок лет гневило поколение это, сказал Я: Вы сердцем заблудший народ,  
пути Моего не познавший.

11. Тогда Я в гневе поклялся:  
в покой Мой им не войти(б).

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. призыв восхвалять Господа-Творца, Господа — пастыря Своего народа (1-7); 2. призыв не уподобляться поколению пустыни (8-11). Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", они, по-видимому, читались во время празднеств.

(а) **Как в Мериве, сердца своих не ожесточайте, как в день Масы в пустыне. Мерива и Маса.** В пустыне народ, испытывая недостаток воды, ропщет на Моше, который возопил к Господу, и Он велит Моше собрать старейшин, взять посох: Вот, Я стану пред тобою там, на скале в Хореве; и ты ударишь в скалу, и выйдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моше пред глазами старейшин Исраэля. И нарек место это Маса и Мерива, из-за ссоры сынов Исраэля и потому что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?! (Шмот 17:6-7)

(б) **В покой Мой им не войти.** Речь идет о наказании поколению пустыни — не войти в Землю обетованную, которая названа **покой Мой** (Дварим 12:9).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

96

1. Песнь новую Господу пойте,  
вся земля, Господу пой.

2. Господу пойте, Имя благословляйте,  
изо дня в день спасенье Его возвещайте.

3. Народам — славу Его,  
чудеса — всем племенам<sup>1</sup>.

4. Велик Господь и прославлен,  
самый грозный из всех богов.

5. Боги народов — идолы,  
а Господь небеса сотворил.

6. Великолешие славы пред Ним,  
мощь, величие в Его храме.

7. Воздайте Ему семьи народов,  
воздайте славе и силе Его.

8. Воздайте Господу — величию Имени,  
дары приносите, во дворы Его приходите.

9. Поклоняйтесь Господу в благоговении<sup>2</sup>,  
земля, пред Ним трепещи.

10. Возвестите народы: Господь воцарился, крепок мир — не пошатнется,  
Он будет народы судить справедливо.

11. Небеса будут веселы, возрадуется земля,  
восшумит море и все, что в нем.

12. Возликуют поля и все, что на них,  
вспоют все деревья лесные.

13. Пред Господом, ибо идет Он, идет землю судить, праведно судить мир,  
истиною Своею — народы.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. Эту главу

условно можно разделить на две части: 1. призыв ко всему миру петь новую песнь Господу и возвещать Его воцарение (1-10); 2. веселие мира пред Господом, идущим праведно судить мир (11-13). Текст этой главы с рядом изменений: Диврей файамим 1 16.23-36. Ряд переключек с главой 29.

\*\*\*

1. **Народам — славу Его, чудеса — всем племенам.** В оригинале;□□□□□-□□□;□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□, дословно: рассказывайте в народах величие Его, во всех народах — о чудесах Его. Переводчик отказывается от "лишнего" в русском варианте слова "рассказывайте" (□□□□□), используя последнее слово предыдущего стиха с тем же значением.

2. **В благоговении.** В оригинале: □□□-□□□□□. Словом **благоговение** передается словосочетание, в котором заключено ряд значений: "красота", "величие", "страх" (первая часть сопряженной конструкции), а также — "святость" (вторая).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

97

1. Господь воцарился, ликуй, земля, острова(а), веселитесь.
2. Вокруг Него — облако, мрак, праведность, справедливость — подножье престола.
3. Огонь идет перед Ним, врагов испепеляя(б).
4. Молнии мир озаряют, земля видит — трепещет.
5. Горы пред Господом тают, как воск, пред земли Властелином.
6. Праведность Его небеса возвещают, славу Его видят все племена.
7. Опозорены служащие истукану, идолами похваляющиеся, все боги Ему поклоняются.
8. Услышал, возвеселился Сион, дочери Иефуды ликуют Благодаря Твоей, Господи, справедливости.
9. Возвышен Господь над всею землей, превознесен над всеми богами.
10. Господа любящие, зло ненавидьте, души верных Своих Он хранит, от злодейской руки вызволяет.
11. Свет для праведника посеян, прямодушным — веселье.
12. Праведники, Господу радуйтесь, славьте святое имя Его.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. *Эту главу условно можно разделить* на две части: 1. описание мира природы при воцарении Всевышнего (1-6); 2. описание человеческого мира (7-12).

(а) **Острова.** Наименование далеких, "заморских" земель. Смысл: даже дальние края земли призваны веселиться воцарению Господа.

(б) **Огонь идет перед Ним,// врагов испепеляя.** Ср.: Приходит Бог, не молчит, огонь пожирающий перед Ним,// вокруг все трепещет (50:3).

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

• Главы 97 и 98 принято читать в начале церемонии Дня независимости.

98

1. *Мизмор.*

- Песнь новую Господу пойте: Он чудеса сотворил, в помощь Ему — десница и мышца святая.
2. Господь Свое спасенье явил, праведность — перед глазами народов.
  3. Вспомнил верность и преданность дому Израиля, увидели все края земли спасение Божье.
  4. Воспой Господа, вся земля, торжествуйте, ликуйте и пойте!
  5. Пойте Господу на *киноре*, Ему песню воспойте!
  6. Звуками труб и *шофара*, Царя, Господа воспевайте!
  7. Море и все, что в нем, громычайте, земля и ее обитатели!
  8. Реки, рукоплещите, горы, ликуйте!
  9. Пред Господом, ибо пришел Он землю судить, праведно мир судить, истиною Своею — народы.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. *Эту главу условно можно разделить* на две части: 1. призыв петь Господу новую песню в знак явления Им чудес (1-3); 2. призыв воспевать Господа, обращенный к человеку и силам природы (4-9). Эта глава во многом (мотивы, отдельные выражении и т.д.) перекликается с главой 96, что дало основание некоторым исследователям считать их разными редакциями одного текста.

\*\*\*

• Эта глава — часть ритуала встречи субботы.

• В соответствии с сефардским обычаем эту главу читают в составе *Псукей дезистра* в утреннюю субботнюю и праздничную молитву.

99

1. Господь воцарился — трепещут народы, воссел на *крушам* — задрожала земля.
2. Велик на Сионе Господь, над всеми народами Он возвышен.
3. Славьте имя великое, грозное — свят Он.
4. Сила царя — любовь к справедливости, Ты прямодушие утвердил, творил справедливость и праведность Якову.
5. Господа Бога превозносите, пред подножьем Его склоняйтесь(а) — свят Он.
6. Кофены! Его — Моше, Афарон, и Шмуэль — средь имя Его призывающих, к Господу зывали они — Он отвечал.
7. Из облачного столпа с ними Бог говорил(б), хранили они заповеди и закон, что Он даровал.
8. Господи, Боже наш, Ты отвечал им, был им Богом прощющим, мстящим за злодеяния против них.
9. Господа Бога превозносите, перед Его горой святою склоняйтесь: свят Боже наш, Господи.

\*\*\*

Главы 95-100 представляют собой особый "сборник", эти главы, по-видимому, читались во время празднеств. Эта глава во многом (мотивы, отдельные выражении и т.д.) перекликается с главой 97. *Эту главу условно можно разделить* на три части: 1. воцарение Господа (1-3); 2. Господь — Царь праведный (4-5); 3. Господь отвечает зывающим к Нему (6-9).



и царства, чтобы Господу им служить.

24. Он силу в пути мою истощил, дни мои сократил.

25. Я говорю: мой Боже, не погуби в дний моих половине,  
Ты, чьи годы, из рода в род.

26. Издревле землю Ты сотворил,  
дело рук Твоих — небеса.

27. Сгинут они — Ты устоишь, как платье, они обветшают,  
как одежду, Ты их переменишь — исчезнут.

28. А Ты — Твои  
нескончаемы годы.

29. Сыновья рабов Твоих будут жить,  
семя их пред Тобой утвердится(б).

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. мольба страдальца, чтобы Господь услышал его молитву, и описание страданий (1-12); 2. молитва отстроить Сион (13-23); 3. мгновенность человека и вечность Всевышнего (24-29).

(а) **Стал похож я на птицу пустынную,// совой, в руинах живущей.** Птицы в обоих полустиях — птицы ночные, издающие пронзительные, "жалобные" звуки. Образ одинокой ночной птицы развивается в следующем стихе.

(б) **Сыновья рабов Твоих будут жить,// семя их пред Тобой утвердится.** Ср.: Потомство рабов Его унаследует,// любящие имя Его будут там обитать (69:37).

□□□

1. **Молитва.** В оригинале: □□□□. Пять глав в Тефилим именуются этим словом (17:1, 86:1, 90:1, 102:1, 142:1).

2. **Насмехаются, мною кланутся.** В оригинале: □□□□□ □□,□□□□□□ . □□□□□□ — одно из наименований злодеев, включающее в себя также издевательское насмешничество. Отсюда — вариант перевода: злодеи мною кланутся. **Мною кланутся.** Дают заведомо пустую, запрещенную Торой клятву. Отсюда — смысл фразы, выражающей заведомо издевательское отношение врагов к лирическому герою и его уничижительное отношение к ним.

3. **Дерево одинокое.** В оригинале: □□□□□. В соответствии с некоторыми толкованиями □□□□ — дерево смерти. От образов одиноких птиц — к образу одинокого дерева. В оригинале определение **одинокий** отсутствует, однако, несмотря на то, что ботаническая идентификация затруднительна, ясно, что речь идет о дереве, растущем в пустыне.

\*\*\*

• Эту главу было принято читать первой в составе шести добавочных благословений к молитве *Амида* в молитве во время общественного поста (Таанит 2:3).

• Эту главу в соответствии с сефардской традицией принято читать в послеполуденной молитве (*минха*) во время общественного поста (кроме 9 ава и поста Эстер).

• В сефардских общинах эту главу читают (по порядку — восьмой) в составе десяти глав Тефилим, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псужей дезимра*.

103

1. Давида.

Благословляй, душа моя, Господа,  
сердце мое1 — Имя святое.

2. Благословляй, душа моя, Господа,  
не забудь все Его воздаяния.

3. Все грехи твои Он прощает,  
все болезни врачует.

4. Жизнь твою от преисподней спасает,  
окружает верностью, милостью.

5. Благом плоть насыщает:  
как у орла, твоя возрождается юность.

6. Творит праведное Господь,  
справедливое — угнетенным.

7. Свои пути Он поведал Моше,  
деянья — Израйля сыновьям.

8. Жалостлив, милосерден Господь,  
долготерпелив, многомилостив(а).

9. Не навеки Он против нас,  
не навеки Он гнев хранит2.

10. Не по грехам Он воздал нам,  
не по проступкам.

11. Как высоки небеса над землею,  
к страшшимся Его велика милость Его.

12. Как далек от востока запад,  
от нас злодеяния наши Он отдалил.

13. Как жалеет отец сыновей,  
страшавшихся Его жалеет Господь.

14. Ибо Он знает создания Свои,  
помнит, что прах мы.

15. Человек: как трава, его дни,  
цветет он, как цвет полевой.

16. Ветер повеял — его нет,  
где был — не узнают.

17. Верность Господа к Его страшшимся вечна,  
сынам сыновей — Его справедливость.

18. К хранящим Его завет,  
помявшим заповеди, их исполняющим.

19. Господь престол в небесах утвердил,  
над всем властвует Его царство.

20. Господа, ангелы, благословляйте, могучие, слово Его исполняющие,  
гласу Его повинующиеся.

21. Благословляйте Господа, все рати Его,  
слуги Его, волю Его исполняющие.

22. Благословляйте Господа, все творенья Его, везде Его царство!  
Благословляй, душа моя, Господа(б).

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. обращение к душе благословлять Господа за дарованные Им блага (1-5); 2. милость Всевышнего и Его отношение к страшшимся Его (6-14); 3. мгновенность человека и вечность Господа; обращение благословлять Господа (15-22).

(а) **Жалостлив, милосерден Господь,// долготерпелив, многомилостив.** Четыре первых из традиционных тринадцати эпитетов милосердия Господа (Шмот 34:6-7).

(б) **Благословляй, душа моя, Господа.** Последнее полустийше главы — повторение первого.

□□□

1. **Сердце мое.** В оригинале: □□□□-□□□, дословно: И все нутро (внутренности) мое.

2. **Не навеки Он против нас,// не навеки Он гнев хранит.** В оригинале: □□□□□ □□□ ;□□□□□□□□-□□□□□□, дословно: Не навеки Он будет воевать (враждовать с нами), не навеки будет (гнев) хранить. **Слово гнев,** отсутствующе в оригинале, но подразумевающееся, добавлено в переводе.

\*\*\*

• В сефардских общинах эту главу читают (по порядку — девятой) в составе десяти глав Тефилим, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псужей дезимра*.

• Ст. 8 завершает молитву *Нишмат коль хай* (Душа всего живого), которую читают в утреннюю молитву в субботу и праздники.

1. Благословляй, душа моя, Господа(а).  
Боже мой, Господи, Ты велик,  
великолепьем облещя.
2. Как плащом, Ты светом окутан,  
как завесу, небеса простираешь.
3. Делашь крышею вышние воды, колесницею — тучи,  
на крыльях ветра Ты выступаешь.
4. Посланцы Его — ветра,  
слуги — огонь пылающий.
5. Утвердил землю на основаниях ее —  
вовек не пошатнется.
6. Как платьем, водами! ее Ты покрыл,  
над горами воды восстали.
7. Возрел — побежали,  
от голоса грома помчались.
8. Взгромоздились на горы, опустились в долины,  
на место, что Ты им назначил.
9. Рубеж им поставил — не перейдут,  
землю покрыть не вернуться.
10. Шлешь из источников в русла —  
между гор растекаются.
11. Зверя в поле поят,  
жажду диких ослов утоляют.
12. На них садятся птицы небесные(б),  
их голоса — среди ветвей.
13. Из высей горы понт Он,  
плодом деяний Твоих земля насыщается.
14. Зелень растит для скота, траву — для трудов человека,  
хлеб из земли извлекает.
15. И вино, сердца веселящее, и елей сияющему лицу,  
и хлеб, сердца укрепляющий.
16. Насыщаются деревья Господни,  
кедры ливанские, Им посаженные.
17. В них птицы гнездятся,  
кипарисы — жилище анста.
18. Для газелей — горы высокие,  
скалы — зайцам убежище.
19. Создал луну для времен,  
солнце, знающее свой закат.
20. Тьму простираешь — ночь:  
бродят звери лесные.
21. Львы о добыче рычат,  
пищу просят у Бога.
22. Солнце взойдет — скрываются,  
в логовах укладываются.
23. Человек для труда выходит  
до вечера на работу.
24. Велики деянья Твои, Господь, все в мудрости сотворил Ты,  
полна земля Твоими созданиями.
25. Вот море великое, необозримое,  
в нем кишенье великого, малого, неисчислимое2.
26. Плынут корабли,  
*ливьятан*(в), Тобой сотворенный, в море резвится.
27. На Тебя их надежда:  
в свой час дашь Ты им пищу.
28. Дашь — соберут(г),  
руку откроешь — благом насытятся.
29. Скрываешь Лик — ужасаются, отнимаешь дух — умирают,  
в прах возвращаются(д).
30. Дух посылаешь — рождаются:  
лик земли Ты обновляешь.
31. Слава Господня вовек,  
в творениях — радость Господня.
32. Взглянет на землю — она содрогается,  
прикоснется к горам — дымятся.
33. Буду жить, Господа воспевая,  
буду петь Богу, пока я живу.
34. Да будет слово мое приятно Ему,  
я с Господом возликую.
35. Исчезнут с земли грешники и злодеи.  
Благословляй, душа моя, Господа.  
Славьте Бога!

\*\*\*

Эта глава представляет собой рассказ о чудесах Господа — вечно обновляющемся творении мира. В тексте множество аллюзий на рассказ о Творении. Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. призыв к душе благословлять Господа и начале Творения (1-5); 2. укрощенные Господом воды, питающие весь мир (6-13); 3. описание земли и ее обитателей, моря и его обитателей (14-26); 4. мир существует благодаря вечному присутствию Всевышнего (27-35).

(а) **Благословляй, душа моя, Господа**. Эти слова повторяют обращение к Всевышнему из первого и последнего стихов предыдущей главы (103:12, 22); они же повторяются в последнем стихе этой главы.

(б) **На них садятся птицы небесные. На них**. На берегах рек, водных потоков.

(в) *Ливьятан*. В мифологии: огромное морское животное, в современном иврите — "кит".

(г) **Дашь — соберут**. Аллюзия на *ман*: И сказал Господь Моше: вот, Я дождем дам вам хлеб с неба; и пусть выходит народ и **собирает** ежедневно... (Шмот 16:4).

(д) **Отнимаешь дух — умирают, // в прах возвращаются**. Ср.: В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, ибо из нее ты взят, ибо прах ты, и в прах возвратишься (Брешит 3:19). Ср. также: И вернется прах в землю, где он и был, и дух возвратится к Богу, который его даровал (Кофет 12:7).

\*\*\*

1. **Воды**. В оригинале: אֲבִימָוֹת, дословно: бездна, "великие" воды.

2. **В нем кишенье великого, малого, неисчислимое**. В оригинале: אֲבִימָוֹת-קֶטַח ,אֲבִימָוֹת קְטָנִים ;אֲבִימָוֹת גְּדוֹלִים ,אֲבִימָוֹת , дословно: там пресмыкающиеся без числа, животные малые и большие.

\*\*\*

• Эту главу во многих общинах читают в *Рош хodesh* (Новомесячье).

• В сефардских общинах эту главу читают (по порядку — десятой) в составе десяти глав Тефилим, которые добавляют в утренней молитве Йом Кипур к обычным, которые читают в составе *Псужей дезимра*.

• Эту главу (*Бархи нафши*, **Благословляй, душа моя**) читают в послеполуденную молитву субботы с недельной главы *Брешит* до *Шабат Гагадоль* — Великой субботы.

• Эту главу читают в *Азкара* — траурной, поминальной церемонии.

• Ст.1-2 произносят, надевая *талит*, при проверке *цицит*.



1. Благодарите Господа, нмя Его призывайте,  
возвещайте народам деянья Его.
  2. Пойте Ему, воспевайте,  
чудеса Его возвещайте.
3. Святым именем прославляйтесь,  
радостно сердце ищущих Господа.
4. Господа мощь вопрошайте,  
лик Его постоянно ищите.
5. Помните чудеса, Им совершенные,  
знамения, реченья Его.
6. Потомство раба Его Авраама,  
избранники Божьи — Яакова сыны.
7. Он — Господь, Боже наш,  
по всей земле Его справедливость.
8. Вечно помнит завет Свой,  
заповеданный тысячам поколений.
9. Который заключил с Авраамом(а),  
клятву Своюю — Ицхаку.
10. Законом поставленную Яакову,  
Израилю — вечным заветом.
11. Сказал: Дам Я землю Кнаана  
в надел наследственный ваш.
12. Когда малочисленны были,  
пришельцами были.
13. От народа к народу ходили,  
от одного царства к другому<sup>1</sup>,
14. Никому не позволил Он их притеснять,  
карая за них царей.
15. К Моим помазанныкам не прикасайтесь,  
пророкам зла не творите.
  16. Он голод на Землю призвал<sup>2</sup>,  
разрушил хлеба опору.
17. Перед ними послал человека(б) —  
в рабы был продан Иосеф.
  18. Ноги его кандалы изнуряли,  
душу — железу.
  19. Пока слово Его,  
речение Господа его не очистило.
20. Послал Он царя — его развязать,  
властелина народов — освободить.
21. Правителем в доме поставил,  
всего достойния господином(в).
22. Вязать по воле своей вельмож,  
уму-разуму старцев учить(г).
23. И пришел Израиль в Египет,  
в стране Хама(д) зажил Яаков.
24. И умножил Он Свой народ,  
сделал врагов многочисленней(е).
25. Чьи сердца к Своему народу Он к ненависти обратил,  
против рабов Своих к злоумышленню.
  26. Послал Моше, раба Своего,  
Афарона, избранника Своего.
27. Среди них знамения совершать по слову Его,  
чудеса в стране Хама.
  28. Тьму наслал — тьма настала(ж),  
слову Его не противились.
  29. Воды в кровь обратил,  
рыбу их умертвил.
30. Страна их лягушками воскишела —  
даже в покоях царя.
  31. Сказал — явился *аров*<sup>3</sup>,  
вши — во все их пределы.
  32. Дожди их в град обратил,  
огонь в стране запыхал(з).
33. Смоковницы, виноградные лозы побил,  
деревья сломал в их пределах.
  34. Сказал — и явилась  
неисчислимая саранча<sup>4</sup>.
35. По всей стране пожрала траву,  
плоды их земли пожрала.
36. Всех первенцев в стране Он поразил,  
их силы начатки<sup>5</sup>.
37. А их вывел Он с золотом, серебром,  
не было слабого в их коленях.
  38. Их исходу Египет был рад,  
ибо были страхом объята.
39. Простер Он облако, как завесу,  
огонь — ночь освещать(и).
40. Просили — перепелов Он навел,  
хлебом небесным насытил.
41. Скалу Он отверз — и вода полилась(к),  
река потекла по пустыне.
42. Ибо помнил Он слово святое Свое  
рабу Своему Аврааму.
43. В веселье вывел Он Свой народ,  
Своих избранников — в ликованье.
  44. И дал им земли племен,  
труд народов — в наследие.
45. Чтобы Его законы, Его ученье хранить<sup>6</sup>.  
Славьте Бога!

\*\*\*

Эта глава — описание Исхода из Египта от дней, когда Иосеф был продан в рабство, до событий в пустыне. В этой главе — множество параллелей с главой 78. Эту и следующую главы можно рассматривать как единый текст. Стихи 1-15 с небольшими изменениями: Диврей гайамим 1 16:8-22. Эту главу условно можно разделить на шесть частей: 1. призыв возблагодарить Всевышнего и воспеть Его чудеса (1-6); 2. суть союза Господня (7-11); 3. праотцы-скитальцы (12-15); 4. Иосеф в Египте (16-22); 5. сыны Израиля в Египте, наказания Египту — "казни египетские" (23-36); 6. исход из Египта, путь народа в пустыне, обетование земли (37-45).

(а) **Который заключил с Авраамом.** Ср.: В этот день заключил Господь с Авраамом союз, сказав: потомству твоему Я отдал землю эту, от реки Египетской до реки великой, реки Прат (Бреши 15:18).

(б) **Перед ними послал человека. Человеком,** "этим человеком" именуется Иосеф. Так его называет жена Потифара (Бреши 39:14), Паро (там же 41:38), Яаков и братья Иосефа (там же 42:30, 43:3, 5, 6, 7, 13, 14).

(в) **Правителем в доме поставил,// всего достойния господином.** Этот стих можно прочитать двояко: 1. Иосеф был поставлен правителем и господином Всевышним; 2. был поставлен Паро. Вполне вероятно, что такая двойственность прочтения является замыслом автора.

(г) **Вязать по воле своей вельмож.// уму-разуму старцев учить. Вязать по воле своей вельмож.** Ср.: И назначил его над всею Землею египетскою. И сказал Паро Иосефу: я Паро, и без тебя никто не поднимет ни руки своей, ни ноги своей по всей Земле египетской (Бреши́т 41:44). **Уму-разуму старцев учить.** Ср.: Но начала голодать вся Земля египетская, и народ завопил к Паро о хлебе, и сказал Паро всем египтянам: пойдите к Иосефу, что он вам скажет — делайте (там же 55).

(д) **Страна Хама.** Поэтическое наименование Египта, которое встречается в Те́фим (85, 105, 106), в которых говорится об Исходе. **Хам.** Один из сыновей Ноаха. Один из сыновей **Хама** — Мицраим (Египет, Бреши́т 10:6).

(е) **И умножил Он Свой народ.// сделал врагов многочисленной.** Ср.: И жил Израэ́ль в Земле Египетской, в земле Го́шен, и стали в ней оседлыми, и плодились, и очень умножились (Бреши́т 47:27).

(ж) **Тьму наслал — тьма настала.** Поэт не следует порядку Торы в перечислении наказаний ("казней") египетских, и начинает с наказания "тьмой египетской".

(з) **Дожди их в град обратил.// огонь в стране запалал.** Ср.: И простер Моше посох свой к небу; и произвел Господь грохоты грома и град, и огонь разливался по земле, и испустил Господь град на Землю египетскую. И был град и огонь, пламенеющий среди града... (Шмо́т 9:23-24).

(и) **Простер Он облако, как завесу.// огонь — ночь освещать.** Ср.: Господь посылает ангела отделить евреев от армии Паро, бросившейся за ними вдогонку. "И вошел он между станом египетским и станом Израэ́ля, и было облако и мрак, и осветил ночь, и не сблизились один с другим во всю ночь" (Шмо́т 14:20).

(к) **Скалу Он отверз — и вода полилась.** Ср.: Да, **Он ударил Он по скале — воды излились и растеклись потоки** (78:20).

□□□

1. **От одного царства к другому.** В оригинале: □□□ □□-□□,□□□□□□ , дословно: от царства — к народу иному.
2. **Он голод на Землю призвал.** Земля с заглавной буквы — Эрец Израэ́ль.
3. **Аров.** В оригинале: □□□, значение: разные животные; по одной версии — хищники, по другой — насекомые.
4. **Сказал — и явилась// неисчислимая саранча.** В оригинале: □□□□ □□□□ ,□□□□;□□□□ □□□□ ,□□□□ , дословно: Сказал — и явилась саранча, и саранча (□□□□ — вид саранчи), и нет (ей) числа. В иврите существует несколько слов, обозначающих различные виды саранчи. В русском языке — только одно общеупотребительное слово. Поэтому переводчик "жертвует" одним из слов, обозначающих саранчу.
5. **Их силы начатки.** В оригинале: □□□□-□□□,□□□□□□ , дословно: начало их (мужчин) рождающей силы.
6. **Чтобы Его законы, Его ученье хранить.** В оригинале: □□□□□ □□□□□□□--□□□□ □□□□□ ,□□□□□□ , дословно: Чтобы **хранили** (□□□□□) они законы Его, и учения Его **хранили** (□□□□□). Вместо двух синонимов в оригинале переводчик удовлетворяется одним словом **хранить**, относящимся к обеим частям предложения.

\*\*\*

• Эту главу в соответствии с обычаем Виленского гаона читают в четвертый день Песаха в качестве Песни дня.

106

1. Славьте Бога!(а)  
Благодарите Господа, ибо Он благ:  
верность Его — навеки.

2. Кто силу Господа возвестит,  
славу Его возгласит?

3. Блаженны хранящие справедливость,  
ее творящие ежедневно.

4. Вспомни меня, Господь, к Своему народу благоволя,  
вспомни Своим спасеньем.

5. Чтобы видеть мне благо избранных, веселиться Твоего народа весельем,  
прославляться с наследьем Твоим.

6. Как отцы, мы грешили, преступали, злое творили.

7. Отцы в Египте чудес Твоих не познали, не помнили великую милость Твою,  
у *Ям Суф* бунтовали(б).

8. Он их спас ради имени Своего,  
мощь Свою возвещая.

9. Крикнул — высохло море,  
как по пустыне, по безднам провел их(в).

10. От руки ненавистника спас,  
от руки врага их избавил.

11. Покрыли воды врагов,  
ни одного не осталось.

12. Поверили слову Его,  
славу Ему воспели.

13. Быстро забыли деянья Его,  
слова Его не дождались1.

14. Возжелали в пустыне,  
Бога испытывая2.

15. Что просили — Он дал,  
душам поспав изнуренс(г).

16. Восстали в стане против Моше,  
против Афарона, Господня святого.

17. Разверзлась земля — поглотила Датана,  
людей Авирама покрыва3.

18. Среди них огонь возгорелся,  
злодеев пламя спалило(д).

19. В Хореve сотворили тельца,  
поклонялись литому.

20. Славу свою променяли  
на образ: телец, траву поедающий(е).

21. Бога, спасшего их, забыли —  
в Египте великое совершившего.

22. Чудеса — в земле Хама,  
грозное — у *Ям Суф*.

23. Сказал: Уничтожил бы их, если бы не избраннык Моше, восстал —  
от истребления гнев Его отвратил(ж)4.

24. Презрели они вожденную землю,  
слову Его не поверили.

25. В патрах своих возроптали,  
не слушали голоса Господа.

26. И Он поклялся —  
их в пустыне повергнуть,

27. Среди народов потомство повергнуть,  
по странам рассеять.

28. К *Бааз-Теору* они пристали,  
ели от жертв, мертвецам приносимых.

29. Гневил Его делами своими —  
мор среди них разразился.

30. Пинхас восстал и судил —  
мор прекратился(з)5

31. В праведность это зачтется ему,  
из рода в род, навеки.

32. И гневил у вод Меривы,  
Моше за них пострадал.

33. Дух Его они возмутили,  
и Он устами изрек(и).

34. Не истребили они народы,  
о которых Господь говорил им(к).

35. С ними смешались5  
и научились делам их.
36. Идолам их служили,  
ставших им западней(л).
37. Сыновей своих, дочерей своих в жертву идолам они приносили,
38. Кровь невинную проливали, кровь сынов, дочерей,  
которых в жертву кнаанским идолам они приносили, —  
и кровью земля осквернилась(м).
39. Делами своими они осквернились,  
деяниями распутными.
40. Гнев Господа на народ Его возгорелся,  
возгнунулся Своим наследием.
41. Предал их в руку племен,  
во власть их ненавидящих.
42. Враги притесняли —  
они покорились.
43. Много раз их спасал — они против Него бунтовали,  
униженные в грехах.
44. И увидел Он их в беде,  
услышал Он их стенанье.
45. Вспомнил с ними завет,  
в великой милости Он их помиловал.
46. И милости даровал —  
от всех их пленивших.
47. Спаси, Господь, Боже наш, собери от народов: Имя святое благодарить,  
славой Твоей прославляться.
48. Благословен Господь, Боже Израиля, извечно, навечно, и скажет народ весь: истинно.  
Славьте Бога!

Этой главой завершается четвертая часть книги

\*\*\*

Эта глава является продолжением предыдущей и по стилю сходна с ней, однако, в отличие от нее, повествующей в основном о чудесах, рассказывает о грехах еврейского народа. В этой главе повествование возвращается к чуду **Ям Суф** (Простниковое, Черное море) и следует за событиями, описанными в книге Шмот и Дварим, до завершения странствий евреев в пустыне, и далее — описывает события после завоевания Эрец Исраэль. Эту главу условно можно разделить на шесть частей: 1. восхваления Господа (1-5); 2. семь грехов поколения пустыни: неверие у **Ям Суф**, вождение мяса, бунт Датана и Авирама, золотой телец, отказ войти в Эрец Исраэль, Бааль Пеор, воды Меривы (6-33); 3. три греха в Кнаане: не уничтожили семь народов, но смешались с ними; служение кнаанским божествам; человеческие жертвоприношения (34-39); 4. грехи евреев и спасение Господне (40-43); 5. Господь вспомнил Свой завет (44-46); 6. моление о спасении и благословение (47-48).

- (а) **Славьте Бога!** Эта глава начинается так же, как завершется предыдущая. Этими же словами она завершется.
- (б) **У Ям Суф бунтовали.** Имеется в виду неверие Израиля в то, что Господь спасет их, отведя морские воды и проведя по суше. Евреи, расположившиеся у **Ям Суф**, видят приближающееся войско Паро, и испугались они, и возопили к Господу, "И сказали Моше: разве недостаточно могил в Египте, что взял умирать нас в пустыне?" (Шмот 149-14)
- (в) **Крикнул — вышло море, как по пустыне, по безнам провел их.** Ср.: А сыны Исраэля прошли по суше среди моря, и воды (были) им стеною справа и слева от них (Шмот 1429). Ср. также: Обнажились русла потоков, основанья вселенной от грозного крика Господня, // от дыхания ноздрей, от ветра (18:16).
- (г) **Возжелали в пустыне, Бога испытывая. Что просили — Он дал, душам послав изнуренье.** Народ возжелал мяса, тоскуя о "сытой" жизни в египетском рабстве. Господь насылет перепелов, и народ ест. "Мясо еще было в зубах их, еще не разжевалось, как гнев Господень возгорелся на народ, и поразила Господь народ мором великим" (Бемидбар 11:33).
- (д) **Восстали в стане против Моше, против Агарона, Господня святого. Разверзлась земля — поглотила Датана, людей Авирама покрыла. Среди них огонь возгорелся, злодеев пламя спалило.** Имеется в виду бунт Кораха. **Датан и Авирам.** Соратники Кораха по бунту против Моше и Агарона. Моше, обращаясь к сыновьям Израиля, говорит: Если смертью всякого человека умрут они [Корах, Датан, Авирам] и судьба общечеловеческая свершится над ними, то это не Господь послал меня. Если же необычное сотворит Господь и земля раскроет уста свои и поглотит их и все, что у них, и они сойдут живыми в преисподнюю, то узнаете, что презрели Господа люди эти. И вот, лишь только договорил он до конца слова эти, расступилась земля под ними. И раскрыла земля уста свои, и поглотила их и домочадцев их, и всех людей Кораха, и все имущество (Бемидбар 1629-32). В тексте этой главы не упоминается имя главного бунтовщика — Кораха. Как отмечают комментаторы, вероятно, потому, что "сыновья Кораха" (его потомки) были левитами в Храме.
- (е) **В Хореве сотворили тельца, поклонялись литому. Славу свою променяли на образ: телец, траву поедаящий.** Речь идет о грехе золотого тельца, сотворенного народом во время пребывания Моше на горе Синай (Хорев).
- (ж) **Сказал: уничтожил бы их, если бы не избраннык Моше, восстал — от истребления гнев Его отвратил.** Ср.: И молился я Господу, и сказал: Владыка Господи, не погуби народа Твоего и удел Твой, который Ты избавил величием Твоим, который Ты вывел из Египта рукою сильною (Дварим 9:26).
- (з) **К Баал-Пеору они пристали, ели от жертв, мертвецам приносимых. Гневили Его делами своими — мор среди них разразился. Пинхас восстал и судил — мор прекратился. Баал-Пеор.** Моавитянское языческое божество, к культу которого "прилепились" евреи, за что Господь наказал народ мором ("И было умерших от мора двадцать четыре тысячи", Бемидбар 25:9), который прекратился после того, как Пинхас убил израильтянина и женщину моавитянку (см.: там же 25:1-15). **Мертвецам.** Языческим богам.
- (и) **И гневили у вод Меривы, Моше за них пострадал. Дух Его они возмутили, и Он устами изрек.** См. примеч. (г) к 81:8.
- (к) **Не истребили они народы, о которых Господь говорил им.** Речь идет о неисполнении повеления Господа истребить семь народов в земле, куда придет народ Израиля (см.: Дварим 20:17).
- (л) **С ними смешались, и научились делам их. Идолам их служили, ставших им западней.** Смысл: нарушили запрет Господа жениться на дочерях семи народов (см. предыдущее примечание), а потому стали идолопоклонниками. См.: Дварим 20:18.
- (м) **Сыновей своих, дочерей своих в жертву идолам они приносили. Кровь невинную проливали, кровь сынов, дочерей, которых в жертву кнаанским идолам они приносили, — и кровью земля осквернилась.** Ср. предостережение Господа от служения божествам кнаанским: Не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что Он ненавидит, делали они божествам своим; ведь даже сыновей своих и дочерей своих сжигают они на огне божествам своим (Дварим 13:31). Ср. также сказанное пророком о жертвенниках, построенных жителями Кнаана, чтобы "в огне сжигать сыновей и дочерей" (Ирмиягу 7:31).

\*\*\*

1. **Слова Его не дождались.** В оригинале: ,дословно: не ждали (не дожидались) совета (решения, руководства и т.д.) Его. Смысл полуступиши: потеряли веру в Господа, на Него не полагались.
2. **Возжелали в пустыне, Бога испытывая.** В оригинале: ,дословно: И возжелали желание ( — сочетание двух однокоренных слов имеет значение усиления) в пустыне ( ), и испытывали Бога в пустыне ( ). От одной из "пустынь", принимая во внимание отсутствие синонимов в русском языке, переводчик отказывается.
3. **Людей Авирама покрыла.** В оригинале: ,дословно: **покрыла** общину (группу людей, клан) **Авирама**.
4. **Восстал — от истребления гнев Его отвратил.** В оригинале: ,дословно: встал в проломе ( , в переводе опущено) перед Ним отвратить гнев Его от **истребления**.
5. **С ними смешались.** В оригинале: , дословно: смешались с этими народами. **Народами** заменено местоимением.

\*\*\*

• Последние два стиха (47, 48) включены в состав *Псужей дези́мра* утренней молитвы (сефардский вариант).

107

1. Благодарите Господа, ибо Он благ,  
ибо милость Его навеки.
2. Скажут спасенные Господом,  
от руки врага Им избавленные.
3. Из стран востока и запада Он их собрал,  
с севера, и от моря(а).
4. Безводной дорогой в пустыне блуждали,  
населенного места не находя.
5. От голода и от жажды  
души их ослабели.
6. К Господу возопили в беде —

- Он спас их от бедствий(б).
7. Дорогой прямою повел  
в населенное место.
8. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим(в).
9. Душу жаждущую Он насытил,  
напитал благом — голодную.
10. Пребывая во тьме, в тени смертной,  
страданием окованные и железом.
11. Словам Бога они изменили,  
Всевышнего волю презрели.
12. Он гнетом сердца подавил их,  
споткнулись — нет помощи.
13. К Господу возопили в беде —  
Он спас их от бедствий.
14. Вывел из тьмы, тени смертной,  
снял с них оковы.
15. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим.
16. Медные двери Он сокрушил,  
разрубил засовы железные.
17. Глупцы от дороги преступной своей,  
от прегрешений, страдают.
18. Едою любой душа их гнушается,  
у врат смерти они.
19. К Господу возопили в беде —  
Он спас их от бедствий.
20. Слово послал — исцелил,  
спас от преисподней.
21. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим.
22. Жертвы благодарения(г) принесут,  
деяния Его возвестят, воспевая.
23. Уходящие в море на кораблях,  
чей труд на водах великих.
24. Зрели они Господни деяния,  
в бездне — Его чудеса.
25. Сказал — поднял ветер Он бурный,  
вздыбил Он волны.
26. Они — в небо взметнулись, рухнули в бездну:  
в беде изнемогает душа.
27. Шатаются, кружат, как пьяные,  
мудрость их прохудилась<sup>1</sup>.
28. К Господу возопили в беде —  
Он спас их от бедствий.
29. Буря была — безмолвие,  
успокоились волны.
30. Обрадовались — утихло,  
повел их к цели желанной.
31. Благодарите за милость Его,  
за чудеса сынам человеческим.
32. Народ соберется — Его превозносят,  
соберутся старейшины — восхваляют.
33. Обращает Он реки в пустыню,  
в пустошь — источники вод.
34. Плодородную<sup>2</sup> — в солончак,  
за злодейство на ней обитающих.
35. Обращает пустыню в озеро,  
пустошь — в источники вод.
36. Там поселяет голодных —  
строить град населенный.
37. Поле засеют, виноградник насадят —  
плоды принесут.
38. Благословит их — умножатся,  
и скота не уменьшит.
39. Но будут малы и унижены  
от власти злой и от горя.
40. Он позор изливает на знатных,  
заставляя блуждать в пустоте, без дороги.
41. Бедняка из бедности поднимает,  
словно овец, семьи их умножает<sup>3</sup>.
42. Увидят праведные — обрадуются,  
уста стиснут злодеи.
43. Мудрый пусть это хранит,  
размышляя о милостях Господа.
- \*\*\*

На полях рядом со стихами 23-28, 40 встречаем особый знак перевернутая буква "нун" (в разных рукописях есть расхождение между отмеченными стихами). Наиболее распространенное объяснение знака: исключить при чтении. Как явствует из содержания, среди четырех групп людей, которые должны были в особенности благодарить Господа за спасение, были мореплаватели. Исходя из понимания того, что эта глава описывает реальный ритуал благодарения за спасение, следует отметить, что профессия мореплавателя была достаточно редкой в древние времена у евреев, а тем более, небольшим было количество выходящих в море "пассажиров", поэтому не всегда на церемонии присутствовали те, кто должны были благодарить Господа за удачное завершение выхода в море. Стихи 23-28, отмеченные особым знаком, как раз и относятся к этой группе людей. Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. призыв благодарить Господа (1-3); 2. четыре группы людей, которые в особенности должны благодарить Всевышнего: блуждающие в пустыне, уники, больные и мореплаватели (4-32); 3. блага Господа, обращающего населенное место в пустыню, а пустыню — в населенное место; "умножение" и "умаление" людей; унижение знатных и возвышение бедных (33-41); 4. радость праведных и горе злодеев (42-43).

- (а) **От моря.** Значение: с юга. Имеется в виду *Ям Суф*.
- (б) **К Господу возопили в беде —// Он спас их от бедствий.** Рефрен всей главы, повторение с незначительными изменениями —13, 19, 28.
- (в) **Благодарите за милость Его,// за чудеса сынам человеческим.** Рефрен всей главы, повторение —15, 21, 31.
- (г) **Жертвы благодарения.** Вид жертвоприношения.

□□□

1. **Мудрость их прохудилась.** В оригинале: □□□□□, □□□□□-□□□□ , дословно: Вся мудрость их износилась (обветшала, прохудилась). Смысл полустигия: в бурю вся мудрость (умение) управлять судном не стоит ничего.
2. **Плодородную.** В оригинале: □□□ □□□, дословно: плодородную землю. Слово "земля" опущено.
3. **Словно овец, семьи их умножает.** В оригинале: □□□□□□□ ,□□□□ □□□□, дословно: И делает как овец, семьи.

\*\*\*

- В соответствии с сефардской традицией эту главу читают в Песах: в утреннюю молитву праздника читают ее в составе *Песуей дези́мра*, в *халь Гамозд* — в молитве *Мусаф*, в вечерней праздничной молитве с нее начинается молитва.
- Этой главой начинается вечерняя молитва Дня независимости.
- Основатель хасидизма р. Израэль Бааль Шем-Тов очень любил эту главу и произносил ее в начале послепопуденной

молитвы вечером в субботу, что ныне принято делать в хасидских общинах.

108

1. Песнь. *Мизмор* Давида.
2. Богу верно сердце мое,  
петь, воспевать душа моя будет.
3. *Невель, кинор*, пробудитесь,  
зарю пробуждать.
4. Благодарить буду Тебя в народах, Господь,  
среди племен Тебя воспевать.
5. Выше небес верность Твоя,  
праведность — до облаков.
6. Боже, выше небес вознесись,  
над всею землей Твоя слава.
7. Ради избавления любимых Твоих  
спаси десницей Своей, ответь мне.
8. Бог в святости говорил: Я с радостью Шхем разделю,  
долину Сукот измерю.
9. Мой — Гилад, мой — Менаше, Эфраим — твердыня главы моей,  
мой законодатель — Иефуда.
10. Горшок умывальный — Моав, на Эдом башмак свой швыряю,  
из-за Пелешет я возликую.
11. Кто вел меня на град укрепленный?  
Кто довел до Эдома?
12. Боже, разве покинул Ты нас?  
Разве не выйдешь Ты с нашею ратью?
13. Против врага помощь даруй,  
зряшва сила людская.
14. С Богом будем сильны,  
Он врагов сокрушит.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. восхваления Господа (2-6); 2. моление об исполнении Всевышним Его обетований (7-10); 3. уверенность в поддержке Господа (11-14). Ст. 2-6 — повторение с незначительными изменениями: 57:8-12. Ст. 7-14 — повторение с незначительными изменениями: 60:7-14 (там же см. комментарии).

(продолжение следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Примечия Поделись

0

Convert this page - <http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer10/Kovsan1.php> - to PDF file

Комментарии:

**Бандас**

**Israel - at 2012-10-20 23:45:21 EDT**

Небольшое дополнение. Фотографии растений можно увидеть, набрав в поисковике данные мною латинские их названия. Автор песнопения, называя себя одинокой птицей на крыше, надеется, что молитвы его, одинокого,члзу, будут услышаны. Такова, как мне показалось, возможная сквозная тема перевода - и тогда нет необходимости думать о ботанике.

**Бандас**

**Израиль - at 2012-10-20 14:10:29 EDT**

Можжевелик и ракитик, наверно, постаравшись, можно показать читателям. Они есть в любом из прекрасно изданных в Израиле,на мелованной бумаге и в красках, определителе древесных растений. Видимо, такие книги есть и во всех странах, где живут читатели Заметок. Но, может быть, речь вообще не идёт о дереве? Слово члзу многозначно. Это и можжевелик, и бобыль, одинокий. Возможно, Он слышит и одинокого, не презирает его молитв - в этом смысл стиха? А что касается можжевелика - несправедливо мнение о том, что его никто не знает. В можжевеловых рощах Симеиза (Крым) лечатся туберкулезные больные. Желейный аромат этого эфиромасличного растения насыщает воздух приморских парков. Различные виды его - и стелющиеся кустарники, и высокие деревья - обычны в различных областях Европы и Азии. Кроме определителей, в переводах названий растений и животных может помочь мой 4-язычный биологический словарь.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 16:43:47 EDT**

Для Ontario14

Тогда почему из всех слов иврита, где есть два рейша выбрано именно "גִּלְגַּל" ? ? ? :-)

Потому, что "шипенье пенистых бокалов".

Шабат шалом.

**Ontario14**

**- at 2012-10-19 16:30:11 EDT**

М.Ковсан

Иерусалим, Израиль - Fri, 19 Oct 2012 16:09:45(CEТ)

Для Ontario14

Да, сударь, по два рейш в каждом из слов плюс по гортанному в каждом из слов - это отнюдь не созвучно. Только не в Хайфе, а в Онтарио.  
\*\*\*\*\*

Тогда почему из всех слов иврита, где есть два рейша выбрано именно "גִּלְגַּל" ? ? ? :-)

Кстати, если в одном слове два гортанных звука, а в другом - один, то это признак несозвучия.

Что касается "Хайфы и Бейт-Шеана", то я имел в виду приведенный Б.Альтшулером ( <http://www.berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer10/BAltshuler1.php> ) пример из Мегила 24б.

Подумайте об этом.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 16:09:45 EDT**

Для Ontario14

Да, сударь, по два рейш в каждом из слов плюс по гортанному в каждом из слов - это отнюдь не созвучно. Только не в Хайфе, а в Онтарио.

**Ontario14**

**- at 2012-10-19 15:44:54 EDT**

Может быть, для М.Ковсана и И.Беленькой "можжевелик" (גִּלְגַּל) и созвучен "проклятый" (גִּלְגַּל), но это уже их (и "жителей Бейт-Шеана и Хайфы"-) ) проблемы. Для людей танхаических времен эти слова не созвучны. Кроме того, йИНО, "созвучие" не есть часть танхаического намека, "ремеза".

**М.Ковсан**

**и, Израиль - at 2012-10-19 15:43:22 EDT**

Инне Беленькой.

С фразеологией - проблема: где идти по пути наибольшего сопротивления, вписывая калькированную идиому в русскую речь, а где заменять на русскую. В большинстве случаев выбор, конечно, интуитивный, но не всегда ты уверен, что прав, и это выбор не чисто лично вкусовой.

Шабат шалом. М.

**Беленькая Инна- Михаилу Ковсану**

**- at 2012-10-19 14:18:29 EDT**

М.Ковсан

Иерусалим, Израиль - Fri, 19 Oct 2012 08:06:56(CEТ)

Переводить ботанические и зоологические термины очень сложно. И גִּלְגַּל-можжевелик - пример очень характерный. Что скажет читателю "можжевелик"? А גִּלְגַּל, созвучный с "проклят", говорит очень много.

Мне очень понравилось Ваше замечание. Это как раз, к вопросу о закономерностях древнего языковторчества. Вы правы, близкие по созвучию слова древня языковая мысль сблизкала и семантически. А в отношении древней систематизации флоры и фауны, что тут сказать. Наверняка, можжевелик - это позднейшее приобретение. Да и потом, как мы видим, все библейские названия восходят больше к мифологическим образам, тесно с ними связаны и очень далеки от современной ботанической или зоологической идентификации.

Вообще, я повторюсь, но Ваши комментарии к переводам не только полезны для ивритоговорящих читателей, как Вы пишете, но это настоящий кладёз в плане изучения особенностей древнего словотворчества с его семантической ёмкостью слов, "игрой созвучий", сближением семантически разнородных понятий.

А фразеологические обороты, к которым Вы даете пояснения? Без обращения к древним представлениям было бы непонятно, к примеру, такое выражение, как "Ведающий сердца – в оригинале: לִיבִי לִסֵּף יָפִסֵּף , дословно: и ведающий сердца и почки .... Сердце и почки считались органами, «ответственными» за мысль". М ногие другие устойчивые речевые обороты, корни которых уходят в древнее сознание и мышление.

Закономерности древнего языкового мышления, которые откладывали свой отпечаток и на древнее словообразование, учеными исследованы . Об этом я писала и говорила в дискуссиях на Портале. Но , когда эти закономерности рассматриваются применительно к ивritу, то это не вызывает ни положительных реакций, ни положительных эмоций. Спасибо Вам за внимание к этому.

**Манасе**

**Германия - at 2012-10-19 13:21:06 EDT**

Господь, возвратись! доколе. А он и не удалялся он постояен, удалились мы, мы и должны возвратится но вначале надо вылечится, прокажённые к Богу не допускаются, желаю выздоровления.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 11:51:50 EDT**

Елене Бандес.

М.б., Вы можете показать читателям и можжевелик и ракитик?

Елена Бандас

**Israel - at 2012-10-19 11:15:26 EDT**

Из 60 видов распространенных в природе можжевельников в наших краях произрастают два - М. колючий, Juniperus oxycedrus - кустарник или дерево, в Верхней Галилее, и второй - М. красноплодный,Juniperus phoenicea,дерево высотой 8 -10 метров,по свидетельству проф. Михаэля Зохари из Тель-Авивского унив-та, чрезвычайно распространенное в Идумее, где жил когда-то сын патриарха Исаака, Эсав.Теперь это территория Иордании, но, может, и в Иудее он был когда-то распространен, хотя и не "чрезвычайно"

Что касается равиньика многоцветкового Retama roetam, ротем амидбар, или же метельника прутьевидного Spartium junceum, ахиротем ахореш, - то под этими кустарниками с токими, действительно прутьевидными ветвями и мелкими, сберегающими воду, листочками, в нашей общей с ними среде обитания и пророк бы долго не выдержал - они не дают тени.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 08:18:40 EDT**

Благодарю Илну Бельскую за очень точные и глубокие замечания. Что касается термина "перепев", то его я отношу к очень (слишком) свободному обращению с оригиналом, поэтому свою работу я называю просто "перевод", потому что точность и смысловая и, по возможности, поэтическая, - на первом месте.

К сожалению, С.Аверинцев, благословенна его память, перевел немного и е его переводы не слишком отражают поэтику оригинала. Выши наблюдения над закономерностями раннего языкового мышления по-моему заслуживают самого пристального внимания. Было бы очень интересно прочитать работу об отражении в совр. переводах особенностей раннего языкового мышления,а также исследование - сравнение иврита с другими языками. Наверное, что-то на эту тему уже есть?

Большое спасибо за отзыв.

**М.Ковсан**

**Иерусалим, Израиль - at 2012-10-19 08:06:56 EDT**

Благодарю Bandasa и Сергея Чевычелова за их замечания. Переводить ботанические и зоологические термины очень сложно. И "чул-можевеньник" - пример очень характерный. Что скажет читателю "можжевеньник"? А "чул", созвучный с "проклят", говорит очень много. Возможно, в таких случаях стоит давать транслитерацию и комментировать?

Как вы полагаете?

**Бельнская Инна-Михаилу Ковсану**

**- at 2012-10-18 09:30:11 EDT**

Псалмы или Тегиллим переводились раньше и наверняка будут переводиться впредь. По общему признанию, среди существующих переводов псалмов на русский язык переводы С.С.Аверинцева являются лучшими. На тот период времени, наверное, так это и было. На наш взгляд, Тегиллим в переводах М. Ковсана отличается принципиально от переводов Аверинцева, которые носят больше лирический характер и являются «перепевами», если заимствовать это слово у автора.

Отличительной чертой поэтического строя Псалмов, как известно, является стилистическая симметрия (Д.С.Лихачев), которая заключается в том, что об одним и том же явлении говорится дважды, но в другой форме и другими словами. Мысль варьируется, но сущность ее не изменяется. В своих переводах Михаил Ковсан четко передает эту стилистическую особенность, стараясь донести до читателя поэтическое своеобразие этих древних песнопений. Например: «Злое зачавший -/! злодейством беремен, ложь порождает». Или: «Блутами набит его рот, фальшу, обманом -/! ложь и злодейство за словами его».

Особую ценность представляют комментарии переводчика, сопоставление перевода с оригинальным текстом, что позволяет, как бы заглянуть «в кухню» переводчика. Это касается чисто переводческих проблем, какими представляются идиомы, обилие синонимов, которые не находят себе эквивалентов в русском языке. К примеру, следующее полустиише: Льва и змею растопчешь./! льва и змею раздавишь. Переводчик делает следующее пояснение: «В оригинале: לָוֹם וְזֶמְעָה יִדְּבָקוּ לְפָנָיו לָוֹם וְזֶמְעָה יִדְּבָקוּ, дословно: льва и змею растопчешь, раздавишь льва и змею . В оригинале два льва: לָוֹם и לָוֹם, и две змеи: זֶמְעָה и זֶמְעָה. В иврите, в отличие от русского, у слов лев и змея немало синонимов».

Или другой пример: Вождьденней гор чистого золота./! слаще самого сладкого меда они – в оригинале: הַיָּדֵי הַזֵּהוּ הַטָּהוֹרִים הַזֵּהוּ הַטָּהוֹרִים הַטָּהוֹרִים הַטָּהוֹרִים, дословно: вождьденней (а также в значении: приятней), чем золото (злт) и множество золота (тз), и слаще, чем мед (סָמִיךְ) и мед (סָמִיךְ סָמִיךְ). Такое «нагромождение» синонимов характерно для иврита, а для поэтической речи Тегиллим в особенности,указывает автор.

Но вот, что интересно. Эта особенность присуща не только ивриту. О.М.Фрейденберг писала: «... античные языки до такой степени говорят синонимами, что это невозможно перевести на современные нам языки». То же касается и такого поэтического приема, как стилистическая симметрия, которая прослеживается в древнерусской литературе, о чем подробно пишет Лихачев в своей книге «Поэтика древнерусской литературы». Но он связывает это с тем влиянием Псалмов, которое « сильнейшим образом сказывается на русской литературе». Однако Фрейденберг, анализируя древнегреческую литературу, также указывает на такую ее особенность, как «варьирование одного и того же смыслового комплекса». Она пишет, что фольклорный язык со стороны лексики «характеризуется тем, что состоит из единой фонетико-семантической ткани».

Михаил Зигльберман в статье «Слова Угарита в Ветхом Завете» («Заметки», июнь 2012г), сравнивая угаритскую литературу с древнееврейской, пишет, что «для обеих литератур характерно широкое применение стилистического принципа параллелизма ... в его разных вариантах. Более того, существует большое сходство между семантическими парами, используемыми для создания параллелизмов».

Мы не имеем возможности остановиться здесь на тавтологических сочетаниях, типа « возжелали желание (וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ , тех повторах, удвоения понятий, как истинно, верно וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ или сближения слов разного происхождения, но созвучных в корне, которые отмечает переводчик Псалмов. Но важно при этом, что все эти особенности иврита равным образом присущи, как античной, так и древнерусской литературе.

Возникает вопрос, не является ли стилистическая симметрия, явление повторения однокоренных слов, слов с ассонансами, тавтология, все это нагромождение синонимов проявлением общих закономерностей раннего языкового мышления?

**Сергей Чевычелов**

**- at 2012-10-17 17:28:33 EDT**

Как биолог хочу заметить, что, согласно ботанической идентификации, "чул"- это можжевельник,Juniperus.

Считается, что в Библии упоминается вовсе не можжевельник.

Я - не ботаник. Поэтому, цитата:

Любого человека, попавшего в Иудейскую пустыню, не покидает ощущение причастности к тому, что происходило здесь в давние времена. Чувство это усиливается от сознания того, что археологи нашли там подтверждение многим событиям, описанным в Библии. Но даже самые старательные ботаники не смогли отыскать в Иудейской пустыне можжевельника, который никогда в ней не рос, и поэтому не мог пророк Илия сидеть под ним и размышлять о своей горестной судьбе. Тут и возникает вполне естественный вопрос, какое растение скрывается под именем можжевельника.

В древнееврейском каноне Ветхого Завета, написанном на иврите, Илия сидит под кустом с названием "ротэм". Большинство исследователей Библии идентифицируют его с растением Retama raetam (Genista raetam) - метельником метельниковым из семейства бобовых, который получил свое научное название от слова "ретам" на арабском языке и "ротэм" на иврите. По-арабски ретам - это связь, соединение, и так же называют шнурок, намотанный на пальцы для напоминания. В былые времена арабы, перед тем как надолго покинуть дом, обязывали такой шнурок вокруг этого растения. Если по возвращении они находили его на том же самом месте, где оставили, то это значило, что жены были верны им в их отсутствие. Но чаще оба народа Святой земли называют это растение метельником из-за внешнего сходства куста с большой метлой.

Это самый большой и наиболее заметный кустарник, растущий в Иудейской пустыне, преимущественно по вади и руслам ручьев. Его легко отличить от других кустарников по характерным длинным изогнутым веткам с немногочисленными листьями, небольшими и рано опадающими. Высота растения достигает трех метров. Короткий деревянистый ствол покрыт прижатыми к стеблю шелковистыми волосками. Прямые и чрезвычайно длинные корни проникают в глубину до 20 метров, что и позволяет метельнику безбедно жить в пустыне. В конце периода дождей растение покрывается несметным числом небольших, сильно пахнущих миндалем цветков с белоснежным венчиком с фиолетовыми прожилками." http://www.nkj.ru/archive/articles/5723/

**Bandas**

**Israel - at 2012-10-17 16:19:13 EDT**

Гимны великим Восточной и Боту как могущественному творцу её и воплощению. Тексты, исполненные поэзии, недоступной нам без перевода этих, 3-тысячелетней давности, ритмичных строк на современный, лёгкий, певучий язык.

Как биолог хочу заметить, что, согласно ботанической идентификации, "чул"- это можжевельник,Juniperus.

Спасибо автору!

**\_Разное\_**

Яндекс Директ

**Евреи в СССР – легальное и тайное**

Тайные тропы еврейской идентичности в Советском Союзе на booknik.ru

booknik.ru

**Ближний Восток – отзывы туристов**

Рассказы о поездках, обзоры отелей, фото и советы о Ближнем Востоке

aw aytravel.ru

